

## Podklady na DRUHOU (distanční/online) výuku Simultánní tlumočení III. (FR-CS-FR)+ s textem: pondělí 22.února 2021: 10:40-13.15 - přes ZOOM

Dobrý den všem, milé studentky,

**v pondělí 22. února 2021 budeme mít spolu 2. hodinu ST III. FR-CS-FR v LS 2020/2021 + ST s textem FR-CS:** opět a stále distančně/online přes ZOOM.

Budeme tlumočit náročnější nahrávky a projevy, jež by měly vyhovovat svojí náročností a tempem této fázi nácvičku simultánního tlumočení. Témata budou spíše **vše/obecná (aktuální), ekologická** a politická a také **technická /odborná**.

*Vaším hlavním cílem bude i tento semestr dokončovat započatou větu (smyslový celek), tlumočit smysl, záměr řečníka, anticipovat, správně intonovat a nemít parazitní zvuky.*

*Pochopitelně analyzovat řečníka a aktivně ho poslouchat. Budete se snažit si delší souvětí segmentovat na kratší smyslové celky, filtrovat nadbytečné redundance, snažit se stíhat převést výčty (alespoň 3 položky), zobecňovat, či naopak použít konkretizaci. Zbytečně se neopravovat a nedělat tzv. falešné začátky. Promyslete si vždy kontext k tomu, co budete tlumočit a snažte si vše co nejvíce vizualizovat.*

Zde je link na připojení:

Ivana Čeňková is inviting you to a scheduled Zoom meeting.

Topic: Simultánní tlumočení FR-CS-FR+s textem: 2. ročník – pondělí 22.2.2021\_ 10:50-13:15 online

Time: Feb 22, 2021 10:30 AM Prague Bratislava

Join Zoom Meeting

**<https://cesnet.zoom.us/j/91474321794>**

Meeting ID: 914 7432 1794

0) A. posílám slíbený dokument k ST s textem, který jsem vám ukazovala v pondělí na výuce.  
B. Prosím také na úvod výuky o krátký přehled událostí ve světě/Evropě - francouzsky – každá jednu aktualitu stručně.

### **NAHRÁVKY:**

1) FR-CS: Aude: Compétitivité des entreprises en France (perdre des parts de marché, un maillon faible de la compétitivité, retour sur investissement, formation, France x Allemagne, le coût horaire de la main d'oeuvre, création des emplois, CICE - crédit d'impôt pour la compétition et l'emploi; un coût salarial, la balance courante, un excédent courant, le Pacte de responsabilité, le tissu productif etc.) z roku 2018 - vygooglete si kontext...

2) CS-FR: Petra Mračková Vavroušová: Kácení deštných pralesů (vygooglete si kontext) - RETOUR!

3) FR-CS: Aude: énergie nucléaire (2018) - La tournée de Naoto Kan (bývalý japonský premiér) en France (slovní zásoba: à propos des risques nucléaires; EPR; La Hague - Normandie, Flamenville, Centre de déchets, centre de recyclage, être caduc, les énergies renouvelables, parler du nucléaire, le mix énergétique, être hors service, nucléaire militaire FR - Charles de Gaulle (les années 60), la dépendance x indépendance de la France, assemblée nationale, Strasbourg, fustiger le projet, Fukušima, un farouche opposant de l'énergie nucléaire, Evropský tlakovodní reaktor, gaz russe etc...) promyslete si více kontext...

4) CS-FR: Čeňková: povídání o delokalizacích podniků (zejména ve Francii a Německu, přesouvání firem/sídla/výroby/práce, konkurenční prostředí, udržet firmy doma, palčivé téma – strašák atd. Promyslete si kontext... RETOUR!!!

5) FR-CS: Aude: état de l'industrie en France (slovní zásoba: définition de l'industrie, le secteur secondaire en France, les biens matériels, une industrie sinistrée, les facteurs de production, le savoir, l'industrie manufacturière, un produit manufacturé, l'industrie extractive, la sidérurgie, la sous-traitance, soustraiter, perdre-gagner des parts de marché, la balance commerciale, Areva, EDF, PSA, Airbus, Zodiac, Dassault aviation, Bouygues, Saint-Gobain, Vinci, Carrefour, Auchan, Casino, Leclerc, L'VH, Hermès, Chanel, Danone, Pernod Richard...

6) FR-CS: Pascal Mathieu: Les villes de demain (L'Autriche et la presse locale; le supplément du dimanche - tout un pavé, article sur les villes de demain, article rédigé par..., imaginer et prédire l'avenir, la taille d'une ville dépend du transport - du temps de déplacement, parcourir qch, Lutèce, Berlin, embouteillage, le banlieuzard, la sécurité alimentaire, la sécurité sociale (vieillesse), habitation en dehors des agglomérations - voiture - CO2, un citadi, nouveau centre urbain, politique d'aménagement du territoire visionnaire, transports en commun, coexister, prévision, petites cliniques etc.)

7) FR-CS: s textem: Jacques Chirac – projev v Evropském parlamentu u příležitosti inaugurace nové budovy EP ve Štrasburku (starší nahrávka, ale vynikající řečník, tempo přiměřené).

Text projevu v příloze. Připravte si (i s pomocí zvýrazňovače a vyhledání slovní zásoby) a budeme tlumočit s textem. Připomeňte si i kontext daného roku (1999) v rámci EU, jsou na to explicitní i implicitní odkazy v textu.

Nahrávky posílám opět přes cloud OneDrive FF. **Prosím, stáhněte si je, abychom mohli tlumočit.**

**Srdečně zdravím, přeji příjemný zbytek týdne na viděnou a slyšenou v pondělí 22. února 2021 přes ZOOM v 10:50.**

Ivana Čeňková

*P.S. připomínám, že při simultánním tlumočení klademe důraz na aktivní poslech originálu, analýzu, logické uvažování, dokončování vět (intonačně i větnou stavbou a obsahově), dále na stručnost, segmentaci (salámová technika) a KISS - zejména při retouru, využívání i dalších tlumočnických strategií: generalizace, konkretizace, vhodný a flexibilní časový posuv, princip ekonomie, případně anticipaci, minimálně se opravujeme, neděláme falešné začátky, neměníme smysl (x významové posuny či opačný smysl) a odstraňujeme systematicky všechny parazitní zvuky.*